



*Todos los participantes en el taller escribieron un cuento en koda y prepararon un libro. Estos hombres han comenzado a satisfacer el deseo que su comunidad tiene de proteger y preservar su idioma.*

### **“Nosotros nunca hemos visto un libro en nuestro idioma”.**

Hasta el presente año, el idioma de la comunidad koda de Bangladesh no había tenido forma escrita. Algunos kodahablantes pensaban que su idioma era imposible de escribir. Se inició un programa de educación y desarrollo gracias al esfuerzo combinado de la Fundación contra el Hambre y el SIL. En 2009, un grupo interesado de hombres koda se reunió varias veces con el personal del SIL para tomar decisiones sobre el sistema de escritura en su idioma.

Los hombres —algunos de los cuales habían ido sólo dos años a la escuela— participaron en un taller de ortografía con asesores del SIL y comenzaron a escribir en su propio idioma. Juntos identificaron los sonidos de su idioma que también se encuentran en el bangla (el idioma nacional), los sonidos que son diferentes y la forma de representar los sonidos en un alfabeto —primer paso para el deletreo uniforme de las palabras.

Cuando se pidió a los participantes del taller que escribieran relatos sobre la vida cotidiana y la cultura, dijeron: “Nunca hemos escrito un cuento”. Pero al terminar el taller, todos los participantes habían escrito un cuento corto y habían preparado un libro para llevarlo a su comunidad —un logro que les dió más confianza y mejoró su autoestima.

El SIL surgió por la preocupación que un hombre tenía por los grupos que hablaban idiomas que no tenían un alfabeto escrito. William Cameron Townsend fundó el SIL en 1934 como un programa de capacitación en lingüística que se llevó a cabo en el verano y al que sólo asistieron dos estudiantes. A lo largo de los últimos setenta y cinco años, el SIL se ha convertido en una organización internacional que ha realizado análisis lingüístico en casi 2,600 idiomas hablados por más de 1,700 millones de personas.

Durante el año pasado he tenido el privilegio de conocer a muchas personas dedicadas a tratar de preservar su identidad lingüística y cultural. Este informe pone en relieve muchas oportunidades que hemos tenido durante el año 2009 para continuar con el compromiso de setenta y cinco años de apoyar a las comunidades etnolingüísticas. Esperamos seguir participando con asociaciones que apoyan a las comunidades en sus esfuerzos autónomos de desarrollo lingüístico.

*Fredrick A. Boswell*

Fredrick A. Boswell  
Director Ejecutivo



“La supervivencia de los idiomas que quedan en el Continente Americano se ha convertido en un campo de creciente preocupación entre los grupos indígenas comprometidos en iniciativas lingüísticas basadas en la comunidad y en la escuela”.  
Dr. Christine P. Sims, norteamericana indígena de Acoma Pueblo



“El idioma natal permite que un niño se exprese con facilidad, puesto que no hay el temor de cometer errores”.  
Dr. Ricardo D. Nolasco, profesor de lingüística, Universidad de las Filipinas

## Política lingüística nacional

La globalización, la ayuda internacional, la promoción de la educación y otras necesidades de los hablantes de idiomas no dominantes complican la planificación estratégica para los sistemas educativos. La política lingüística también tiene un impacto a largo plazo en la posibilidad de que los idiomas en peligro sobrevivan o se extingan.

Como una autoridad reconocida en educación impartida primero en lengua materna, durante el año 2009, el SIL participó en conferencias internacionales que trataron de las políticas nacionales sobre el multilingüismo, el idioma para la instrucción y la educación multilingüe basada en la comunidad (EML):

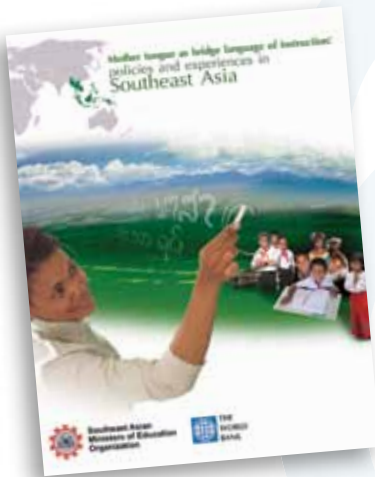
- [El Forum on International Education and Training: Civil Society and Grassroots Engagement with Policy and Progress in Education and Development](#), Oxford, Reino Unido
- [International Indigenous Language Policy Research Symposium](#), Albuquerque, New Mexico, EUA
- [Bamako International Forum on Multilingualism](#), Bamako, Mali
- [Eighth International Conference on Language and Development: Language and Development: Sociocultural Issues and Challenges](#), Dhaka, Bangladesh
- [The 6th Pan-African Reading for All Conference](#), Dar es Salaam, Tanzania

El premio [Bonifacio P. Sibayan Distinguished Professorial Chair del 2009](#) fue otorgado a Diane Dekker, experta de EML del SIL Asia. El título de su conferencia presentada en Manila, Filipinas fue “Multilingual education in the Philippines: Possible implementation strategies (La educación multilingüe en las Filipinas: Estrategias posibles de implementación)”.

Los asesores del SIL desempeñaron roles importantes en un proyecto [SEAMEO](#) que se llevó a cabo por dos años, con el fin de observar la manera como los países del sureste del Asia —a través de políticas lingüísticas adecuadas— pueden lograr las metas de Educación para Todos del área, las cuales son: ampliar el acceso, reducir el número de reprobados y de alumnos que abandonan los estudios y mejorar el aprendizaje. Uno de los resultados del proyecto fue la producción de un libro co-editado por dos asesores del EML del SIL, [“El idioma materno como lengua puente de instrucción en los países del sureste del Asia: Políticas y experiencias en el sureste del Asia”](#). El compendio presenta:

- estudios del sureste del Asia
- recomendaciones para políticas lingüísticas de la educación
- el uso del idioma materno como el idioma puente de instrucción
- buenas prácticas en EML iniciadas en el idioma materno
- planes de acción que abarcan a toda la región

Los encargados de crear políticas en muchos países esperan que el profesionalismo del SIL pueda fortalecer el proceso de promoción de los idiomas y del multilingüismo como vehículo del desarrollo nacional, los derechos humanos fundamentales, la democracia, la paz y el diálogo en el mundo.



"Nuestra meta...es impulsar el aprendizaje y la educación del adulto por la importancia crítica que tiene su desarrollo; asegurándonos de que tenga un mayor reconocimiento político".  
Irina Bokova, Directora General de la UNESCO,  
sesión de apertura de la CONFINTEA VI



## CONFINTEA VI se centra en el aprendizaje y la educación informal para el adulto

Un equipo de cuatro continentes representó al SIL International en la [VI Conferencia Internacional sobre la Educación del Adulto](#) (CONFINTEA VI) que se realizó en Belém, Brasil del 1 al 4 de diciembre. Este evento reunió a más de mil participantes provenientes de la mayoría de los ciento noventa y tres estados miembros (unas noventa delegaciones encabezadas por Ministros de la Educación) de las Naciones Unidas y otros organismos internacionales, y de organizaciones de la sociedad civil. CONFINTEA se constituyó en una plataforma de alto nivel para el diálogo sobre políticas y defensa de la educación del adulto y del aprendizaje que continúa toda la vida. El SIL defendió la importancia de los temas relacionados con el idioma en el aprendizaje y colaboró con la UNESCO Bangkok en la organización de un taller *Educación y aprendizaje del adulto basados en el idioma natal*. El SIL también participó en reuniones regionales preparatorias, contribuyó con las deliberaciones y los documentos de la conferencia, distribuyó centenares de materiales de defensa y estableció vínculos informales de trabajo con otros participantes.

confintea VI

## Se inicia el sondeo lingüístico en Nepal

El Departamento de Lingüística Central (Central Department of Linguistics (CDL) de la Tribhuvan University de Katmandú, Nepal, ha dado el primer paso para un [sondeo lingüístico](#) exhaustivo en Nepal. El mes de marzo marcó su inauguración en la universidad y se inició la capacitación de encuestadores lingüísticos. Es uno de los proyectos de colaboración previstos en un Memorandum de Entendimiento firmado entre el CDL y el SIL en el año 2008. En asociación con el CDL, el SIL imparte conocimiento técnico y capacitación a los encuestadores lingüísticos y apoya en la planificación y la administración de sus funciones.

La información recogida del sondeo lingüístico ayudará a los representantes de la Asamblea Constituyente a redactar una nueva constitución para Nepal. Los resultados

del sondeo también darán información útil para el desarrollo lingüístico y los proyectos educativos del país. En la actualidad el *Ethnologue* registra 124 idiomas vigentes en Nepal, además de otros tres idiomas considerados extintos.





## Socios en el desarrollo lingüístico

El desarrollo lingüístico sostenible da a una comunidad la libertad de expresar su identidad etnolingüística.



**Brasil**  
Celebra 50 años  
1958-2008

[Lea más](#)



**Senegal**  
Celebra 25 años  
1984-2009

[Lea más](#)



**Camerún**  
Celebra 40 años  
1969-2009

[Lea más](#)





Welcome to  
OpenOffice

Create a new



Text



Presentations



Databases



Templates



OpenOffice

## Actualización de *OpenOffice* para usar el software *Graphite* del SIL

El software de fuentes inteligentes *Graphite* para caligrafías y sistemas de escritura complejos ha sido aceptado como parte de una nueva actualización, la versión 3.2, para *OpenOffice.org*, un popular paquete gratuito de software de oficina.

En los lugares donde un idioma no tiene forma escrita, el desarrollo de la ortografía es una parte importante del trabajo para promover la alfabetización. A menudo se encuentran elementos lingüísticos que pueden complicar el desarrollo de la ortografía. Por ejemplo, un idioma vernáculo puede ser tonal pero el idioma nacional no es tonal. Esa situación podría requerir que se añadieran diacríticos para el tono en el sistema de escritura nacional.

Muchos sistemas de escritura del mundo tienen reglas complejas que determinan la forma en que se escriben. Para esos sistemas de escritura se necesita tecnología computacional de última generación —fuentes inteligentes— para la correcta composición e impresión en la computadora. Las fuentes inteligentes permiten que una computadora maneje símbolos especiales de una ortografía, símbolos como marcas de tono y otros diacríticos, ligaduras entre letras y glifos que pueden cambiar de forma y de ubicación. *Graphite* está diseñado con suficiente flexibilidad para manejar cualquier necesidad ortográfica que pudiera presentarse en un sistema de escritura basado en cualquier caligrafía moderna.



*Esta figura de caligrafía muestra, como el virama del tamil se escribe con un punto sobre la primera consonante pero se omite en la combinación ligada.*



*Lingüistas sordos de seis países, aprenden el uso del ELAN, software lingüístico que se usa para analizar frases de lenguas de señas.*

## Lingüistas sordos crean estrategias para el desarrollo global de las lenguas de señas

Representantes de un comité internacional de lingüistas-traductores sordos se reunieron en noviembre con asesores del SIL en un taller sobre la aplicación de la lingüística y los principios de traducción en las lenguas de señas. El comité que se formó en el 2008, trata de promover la cooperación en el desarrollo lingüístico y la traducción entre las comunidades de sordos en todo el mundo. Hasta la fecha, se han identificado más de 220 lenguas de señas en el mundo y los lingüistas calculan que el número real es de hecho mucho más alto.

Los participantes vinieron de seis países —Japón, Colombia, Finlandia, Brasil, Costa Rica y los Estados Unidos. Los ocho miembros sordos del comité hablaron sobre la planificación estratégica para la cooperación global en el desarrollo lingüístico de las lenguas de señas a través de interconexiones, asesores y recursos.

“Asistir a CILTA ha sido una experiencia sin precedentes en mi vida. Ha ampliado mi visión para trabajar entre los grupos indígenas de mi país”.  
Jaqueline Britto la Torre, Perú



## Cursos en lingüística, traducción y alfabetización

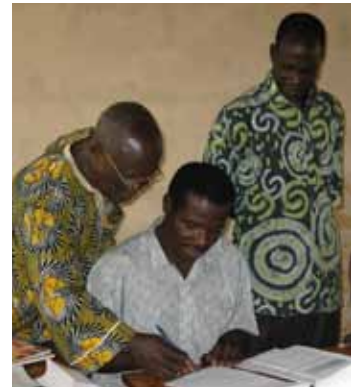
El curso [CILTA](#) (Curso Internacional de Lingüística, Traducción y Alfabetización) desarrollado por el SIL es un programa de capacitación de dos semestres para personas que participan en el desarrollo lingüístico. En los últimos siete años el curso se ha ofrecido en la Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú. El 16 de diciembre, quince estudiantes provenientes de siete países latinoamericanos recibieron un certificado en lingüística aplicada a la traducción o a la alfabetización. Personal docente del Chile, Colombia y del Perú se sumó a los lingüistas del SIL para formar el cuerpo docente de CILTA.

En el primer semestre se ofrecen cursos de fonología, morfosintaxis, semántica y sociolingüística. El segundo semestre ofrece cursos de traducción y alfabetización.

## Taller de alfabetización en Togo

Sesenta participantes de asociaciones locales del desarrollo lingüístico, que representaban a doce idiomas, asistieron a [un taller de capacitación en Togo](#). El taller fue diseñado para coordinadores, supervisores y administradores de programas de alfabetización.

Personal experimentado en la alfabetización del SIL dirigió las conversaciones sobre la manera de animar a las comunidades a valorar el desarrollo lingüístico a través de la producción de literatura, la alfabetización en lengua materna y la educación. En una actividad —en la que el hogar, la comunidad, el grupo étnico, la región y el país estaban representados— se usaron círculos concéntricos para hablar de los resultados deseados en el trabajo del desarrollo lingüístico en el idioma y en la alfabetización.



*Por medio de ejemplos concretos, los participantes en el taller aprendieron la forma de mostrar a sus comunidades los beneficios de la lectura y la escritura en el idioma materno.*

## Curso de liderazgo para capacitadores de alfabetización

En Papúa Nueva Guinea (PNG) se capacita a líderes en programas de educación y alfabetización en lengua materna. El curso STEP\* —con dieciséis años de antigüedad— prepara a maestros para servir a sus comunidades de origen. Cinco módulos de un mes cada uno son dados en un período de dos años.

Estos participantes aprenden los componentes básicos sobre la alfabetización. La comprensión de los principios de la enseñanza y del aprendizaje ayuda a los participantes a capacitar a maestros de acuerdo a sus propios estilos de aprendizaje. El desarrollo de la capacidad y el carácter de los líderes es un elemento integral del curso. Entre módulo y módulo los participantes ponen en práctica los conceptos y las destrezas que han aprendido.

\*Strengthening Tokples Education in PNG; tokples significa 'lengua materna' en Melanesian Pidgin English



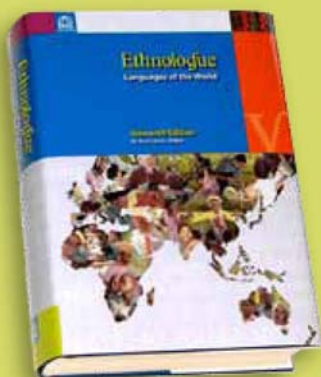
*Los participantes desarrollan cursos culturalmente adecuados basados en materiales producidos por autores locales.*



### *Ethnologue: Languages of the World*, XVI edición —2009

El *Ethnologue* cataloga las 6,909 lenguas vivas conocidas del mundo. Contiene descripciones de los idiomas, mapas en color, cuadros de resumen estadístico y una bibliografía, y está disponible en versión impresa y electrónica.

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)



### Sobre el SIL

El SIL International es una organización sin fines de lucro que se dedica a apoyar a las comunidades etnolingüísticas del mundo en su esfuerzo por mantener programas de desarrollo lingüístico sostenible. El SIL realiza éste trabajo principalmente a través de la investigación, la traducción, la capacitación y la producción de materiales.

Como una organización no gubernamental, el SIL tiene un status especial como organismo consultivo para el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (ECOSOC) y relaciones consultivas formales con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

El SIL ofrece capacitación en lingüística aplicada en muchas instituciones del mundo. Los cursos son: fonética, fonología, gramática, investigación lingüística, antropología cultural, sociolingüística, alfabetización, traducción y planificación de programas. El SIL funciona con el aporte económico de personas y de organizaciones interesadas en los diversos aspectos del desarrollo lingüístico. Entre los principales colaboradores están las organizaciones afiliadas de Wycliffe International.

El SIL pone sus servicios a disposición de toda persona sin tomar en cuenta su religión, ideología política, género, raza ni su origen étnico.



### Estadísticas del SIL

	Año	Idiomas	Publicaciones	Población
25 años	1959	172	más de 1,800	
50 años	1984	1,182	más de 16,900	
75 años	2009	2,594	más de 37,500	más de 1,740 millones

6,909 Idiomas hablados en el mundo (*Ethnologue*, XVI edición)  
 Más de 1,990 Proyectos lingüísticos activos (para 1,200 millones de personas)  
 Más de 5,500 Personal activo  
 Más de 60 Nacionalidades a las que pertenece el personal del SIL

*Estos datos estadísticos dan los cálculos más actuales.*

7500 W. Camp Wisdom Road  
 Dallas, Texas 75236-5629 USA  
 Phone: 00 1 972 708-7400  
 Fax: 00 1 972 708-7350  
 E-mail: [info-sil@sil.org](mailto:info-sil@sil.org)  
 Web: [www.sil.org](http://www.sil.org)

Otros informes y estados de cuenta con auditoría :

[www.sil.org](http://www.sil.org)

Noticias relacionadas:

[www.sil.org/sil/news/archives.html](http://www.sil.org/sil/news/archives.html)